

Документ подписан простой электронной подписью  
 Информация о владельце:  
 ФИО: Косенок Сергей Михайлович  
 Должность: ректор  
 Дата подписания: 25.06.2024 07:48:40  
 Уникальный программный ключ:  
 e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

**Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:**

*Основы синхронного перевода (английский язык), семестр 8*

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и переводоведения

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-2.2	<i>Выбор пропущенного слова</i> 1. Способ перевода, при котором переводчик, слушая оратора, практически одновременно осуществляет перевод – это..... перевод		низкий
ПК-2.2	<i>Одиночный выбор</i> 2. Где в идеале должен осуществляться синхронный перевод?	а) в конференц-зале б) в специальной кабине в) рядом с заказчиком г) на сцене	низкий

<p><b>ПК-2.2</b></p>	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>3.Как называется вид синхронного перевода, когда переводчик помещается рядом с рецептором?</p>	<p>а) шептанка</p> <p>б) синхронизация</p> <p>в) нашептывание, шушутаж</p> <p>г) специальный перевод</p>	<p>низкий</p>
<p><b>ПК-2.2</b></p>	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>4.Кто впервые получил патент на оборудование для синхронного перевода?</p>	<p>а) американский инженер Гордон Финли</p> <p>б) французский инженер Луи Дагер</p> <p>в) немецкий инженер Готлиб Даймлер</p> <p>г) итальянский инженер Алессандро Вольто</p>	<p>низкий</p>
<p><b>ПК-2.2</b></p>	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>5.Когда синхронный перевод был впервые применен в СССР?</p>	<p>а) в 1945 году в связи с Нюрнбергским процессом</p> <p>б) В 1935 году на XV Международном физиологическом конгрессе в Ленинграде</p> <p>в) в 1962 году при Московском институте им. М. Горького</p> <p>г) в 1928 году на VI конгрессе Коминтерна.</p>	<p>низкий</p>
<p><b>ПК-2.3</b></p>	<p><i>На соответствие</i></p>	<p>1.<i>Like father, like son.</i></p> <p>2.<i>Easy come, easy go.</i></p>	<p>средний</p>

	<p>6. Соотнесите английские пословицы с их русскими эквивалентами</p>	<p>3. <i>As you sow, so shall you reap.</i>  4. <i>What's done cannot be undone.</i>  а) Что с возу упало, то пропало.  б) Яблоко от яблони недалеко падает.  в) Легко досталось, легко и промоталось  г) Что посеешь, то и пожнешь</p>	
<p><b>ПК-2.3</b></p>	<p><i>На соответствие</i></p> <p>7. Найдите соответствие между семантографическим символом и тем, какое понятие он обозначает:</p>	<p>1) оценка  2) одобрение  3) спор, конфликт  4) осуждение  5) точка зрения  а) ок  б) плюс или минус, обведенные в кружок  в) перечеркнутое ОК  г) две столкнувшиеся «в лоб» стрелки  д) обведенное в кружок двоеточие</p>	<p>средний</p>

<b>ПК-2.2</b>	<i>Одиночный выбор</i>  8. Какой стратегии должен придерживаться переводчик при переводе нецензурной лексики в устном переводе?	а) передавать нецензурной лексикой б) заменять высокопарной лексикой в) нейтрализовать г) передавать анекдотами	средний
<b>ПК-2.2</b>	<i>Одиночный выбор</i>  9. Согласно этике переводчика, переводчик – это .....клиента.	а) собеседник б) оппонент в) помощник г) транслятор	средний
<b>ПК-2.2</b>	<i>Одиночный выбор</i>  10. Нередко за столом переговоров участники встречи говорят одновременно, перебивая друг друга. Как поступить переводчику, если он сопровождает одного из участников?	а) переводить только его и для него б) переводить всех и для всех в) переводить только старшего по должности и для него г) требовать предоставить переводчиков для остальных участников	средний
<b>ПК-2.3</b>	<i>Одиночный выбор</i>  11. ... – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов	а) Импликация б) Замена в) Опущение г) добавление	средний
<b>ПК-2.3</b>	<i>Одиночный выбор</i>  12. Иерархически организованный механизм регулирования деятельности, обеспечивающий	а) речевая компрессия б) механизм синхронизации в) вероятностное прогнозирование г) континуально-дискретный характер модели перевода	средний

	действительно параллельное и одновременное осуществление этапов переводческого действия – это...		
<b>ПК-2.2</b>	<i>Одиночный выбор</i>  13. Прямой перевод – это	<p>а) схема организации СП, когда речь выступающего переводится непосредственно на все рабочие языки</p> <p>б) схема организации СП, когда речь оратора переводится на один рабочий язык, которым владеют все переводчики. Этот перевод подается в кабины, где осуществляется перевод на другие рабочие языки</p> <p>в) вид СП, осуществляемый без специального оборудования</p> <p>г) неформальный перевод за столом, в ресторане, в магазине и т.д.</p>	средний
<b>ПК-2.3</b>	<i>На соответствие</i>  14. Соотнесите перевод и использованный прием перевода	<p>1. Good food – свежая, доброкачественная пища</p> <p>2. Modesty is not his middle name. – Он от скромности не помрет</p> <p>3. He stayed awake the whole night. - Всю ночь он не мог заснуть</p> <p>4. Parent module - родительский модуль</p> <p>а) <u>антонимический перевод</u>)</p> <p>б) калькирование</p>	средний

		<p>в) <u>целостное преобразование</u></p> <p>г) конкретизация</p>	
<b>ПК-2.2</b>	<p><i>На соответствие</i></p> <p>15. Соотнесите переводческие стратегии/ приемы и их определения</p>	<p>1) прием ожидания</p> <p>2) стратегия столлинга</p> <p>3) стратегия речевой декомпрессии</p> <p>4) стратегия проб и ошибок</p> <p>а) пауза для получения дополнительного контекста</p> <p>б) пауза, сделанная для получения дополнительного контекста, которая в переводе заполняется тематической информацией</p> <p>в) расширении текста на переводящем языке по сравнению с текстом на исходном языке</p> <p>г) метод последовательного приближения к оптимальному решению путем отклонения вариантов, не отвечающих определенным критериям выбора</p>	средний
<b>ПК-2.2</b>	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>16. В чем заключается континуально-дискретный характер синхронного перевода?</p>	<p>а) в высокой степени связности, пронизывающей весь процесс от начала до конца</p>	высокий

		<p>б) распределении уровней осознаваемости (от актуального осознания до бессознательного контроля) между компонентами деятельности переводчика</p> <p>в) в том, что этапы перевода протекают последовательными шагами и выдают свою "продукцию" последовательными порциями, квантами</p> <p>г) в параллельном осуществлении ориентирования в исходном тексте, поиске и принятии переводческих решений</p>	
<b>ПК-2.3</b>	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>17. За счет чего осуществляется речевая компрессия в СП?</p>	<p>а) путем синонимических или близких к ним замен словосочетаний и предложений более краткими словами, словосочетаниями и предложениями</p> <p>б) опущением отрезков, дублирующих информацию</p> <p>в) опущением смысловых единиц, избыточных с точки зрения задачи коммуникации</p> <p>г) параллельного осуществления ориентирования в исходном тексте, поиска и принятия переводческих решений и их реализации</p>	<b>высокий</b>

<p><b>ПК-2.2</b></p>	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>18. Какие два вида перевода лежат в основе конференц- перевода?</p>	<p>а) устный перевод с листа  б) письменный перевод  в) устный последовательный перевод  г) синхронный перевод</p>	<p>высокий</p>
<p><b>ПК-2.2</b></p>	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>19. Что относится к психофизиологическим качествам, необходимым для осуществления синхронного перевода?</p>	<p>а) психическая и физическая выносливость  б) быстрота реакции  в) свободное владение родным языком  г) свободное владение рабочим иностранным языком  д) способность распределять внимание  е) сосредоточенность  ж) широта кругозора, энциклопедические знания;</p>	<p>высокий</p>
<p><b>ПК-2.2</b></p>	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>20. Установки для синхронного перевода могут быть:</p>	<p>а) стационарными и мобильными  б) прямыми и двухступенчатыми  в) односторонними и двухсторонними  г) беспроводными и проводными</p>	<p>высокий</p>



